

**ПЕРЕВОД ЯКУТСКИХ СЛОВ, ОБЛАДАЮЩИХ НАЦИОНАЛЬНОЙ РЕАЛИЕЙ, НА РУССКИЙ ЯЗЫК****Дьяконова Анастасия Николаевна**

студент 3 курса Северо-Восточного Федерального университета имени М.К. Аммосова, РФ, Республика Саха (Якутия), г. Якутск

**Макарова Розалия Петровна**

научный руководитель, старший преподаватель филологического факультета, РФ, Республика Саха (Якутия), г. Якутск

На протяжении 383 лет, с 1632 года, когда Петр Бекетов основал на территории Якутии Ленский острог, мы, то есть народ саха, сосуществуем вместе с русскими. С этого года Якутия вошла в состав Российского государства и мирно проживает в ней вот уже три столетия. Русский язык является в Республике Саха (Якутия) (*далее – РС (Я)*) языком, на котором говорят по данным 2010 года 416780 человек из 460971, что является очень большим показателем, которым можно гордиться. Большинство народов, проживающих на территории России, утратили свои родные языки под влиянием великого русского языка.

На территории РС (Я) государственными языками являются якутский язык и язык саха (якутский), язык основного коренного населения региона, давшего имя республике. Язык саха по своему грамматическому строю и основному словарному фонду относится к числу близкородственных тюркских языков.

В якутском языке нет крупных диалектных различий, однако имеются некоторые фонетические, лексические и грамматические различия по говорам. При этом отсутствуют резкие территориальные границы в распространении диалектных различий.

Основателем якутского алфавита на латинской основе в 1917 г. был якутский политик и лингвист С.А. Новгородов. В 1924 г. он был усовершенствован, а в 1929 году заменен единым тюркским алфавитом. Затем в 1939 году был осуществлен переход на алфавит на основе кириллицы.

Язык саха значительно отличается от прочих тюркских языков, так как в словарном составе имеются слова, происхождение которых неизвестно. Такие слова сейчас составляют пласт слов, обладающих национальной специфической реалией. *Реалии* – предметы, вещи, явления, обычаи, передающие национальную специфику отдельного народа. В лингвистике и переводе реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Мы также не ошибемся, если сопоставим реалии с термином, потому что они дают подробное определение тому или иному слову, но реалии выполняют свое предназначение, а термины свои. Реалии обязательно должны нести собой национальный колорит.

*Перевод реалий* – «сложный мыслительный процесс, состоящий из осмысления культурного эквивалента, концепта и передаче формы, содержания, национального и исторического колорита средствами языка перевода» [1, с. 14]

Между русскими и якутскими языками существует четыре типа соотношений по характеру соответствия объема значений слов – *отношение тождества; отношение подчинения; отношение пересечения; отношение исключения* [2]. Все эти соотношения по-разному

влиять на восприятие русской лексики.

Для перевода якутских слов, обладающих национальной специфической реалией мы выбираем *отношение исключения*. В русском языке к некоторым словам мы не находим соответствующего эквивалента в якутском языке, значения этих слов можем толковать только приблизительно, описательно. Особенно трудны для усвоения такие слова, как *кругозор – харах далана, киэн билиилээх-коруулээх буолуу; внушение – санаа уескэтии, инэри, гипноһунан утутан эмтээһин* и так далее [2]. Усвоение значений таких слов будет *приблизительным*, а их перевод – *описательным*.

В языке саха тоже есть слова, к которым не всегда можно найти эквиваленты в русском. Якуты близки к природе, к охоте, отсюда и слова, обладающие национальной-специфической реалией, в основном, обозначают явления природы, национальную культуру, предметы домашнего обихода: *сонор* – первый осенний снег удобный для прослеживания зверей и животных; *кыыллаах* – местность, богатая зверями; *кусчут* – охотник на уток, *үүтээн* – маленький домик охотника, обычно расположенный в местах, где обитает много зверей.

Перевод безэквивалентной лексики – это своего рода перевод семантических лакун: мы переводим не само слово, а понятие, смысл, в этой связи их перевод связан с определенной опасностью. Чтобы перевести слово, обладающие национально-специфической реалией, надо знать культуру, менталитет народа переводящего языка.

Само слово переводится по способу *транслитерации* (воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода), например, слово '*мас тардыһыы*' по-русски записывается как '*мас тардысыы*', так как в русском языке нет звука [h], в по-русски произносится как звук [c], хотя это не совсем правильная передача данного звука. В письме обозначается тоже буквой 'с'. Описание таких слов обязательно для иноязычной аудитории: «*якутская национальная спортивная игра: перетягивание палки, признанная в 2003 году во Всероссийском реестре видов спорта. Сейчас именуется как мас-рестлинг*».

Применяется также способ *транскрипции* (воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода). Например, слово '*куйуур*' по-русски записывается как '*куюр*', так как именно так произносится слово по транскрипции [кују́р]. Затем дается описание: «*рыболовный сачок для подледной ловли озерной рыбы весной в прорубях, представляющий собой мешкообразную волосяную сетку на обруче с длинным шестом. Просовывается он в прорубь через доску с отверстием, служащий осью для вращения кююра подо льдом. Рыба ловится путем создания кююром водоворота подо льдом*» [4].

Следующий способ – это *калькирование* (буквальный дословный перевод), хотя данный способ менее применим в переводе якутских слов-реалий на русский язык в силу совершенно разных культур и менталитета, но встречается в литературе, например, эпитет '*Үөһээ Айыылар*' (высшие божества культа айыы) переводится как '*Верхние божества*', так как '*үөһээ*' имеет эквивалентный перевод '*верхний, находящийся сверху*'. Калькирование используется только тогда, когда значение слова понятно аудитории, на язык которой был сделан перевод. В противном случае применяется трансформационный перевод.

Перевод слов-реалий – это сложная и ответственная работа. Чтобы перевод был качественным, понятным и доступным нужно хорошо владеть двумя языками одновременно, ознакомиться с переводимым материалом, знать культуру, традиции, обычаи, быт народа, которые передают национальную окраску. От использования того или иного способа перевода зависит будущий текст, который обязан полностью передать содержание и смысл оригинального текста, раскрывать его национально-культурную специфику, передать авторскую картину мира и в конечном итоге обеспечить полноту восприятия оригинального текста.

## Список литературы:

1. Алексеева М.Л. К проблеме типологии приемов передачи реалий / М.Л. Алексеева //

- Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. – 2009. – № 1. С. 263–305.
2. Дмитриева Е.Н. Вопросы методики обогащения русского словарного запаса учащихся якутской школы: Пособие для учителя. – 1-ое изд. – Якутск: Книжное издательство, 1984. – 92 с.
  3. Самсонов Н.Г. Два языка – два родника / Художник В.Р. Андросов. – Якутск: Нац.кн. изд-во «Бичик», 1993. – 176 с.
  4. Самсонов Н.Г. словарь заимствованных слов / Худ. Якутск: Нац. КН. Изд-во «Бичик», 1996 г. – 144 с.